

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Парус

Das Segel

Das Segel

Sail

tradukita de B. Denken

*tradukita de Heinrich
Greif*

*tradukita de A. Z. Fore-
man*

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул
он в краю
родном?..

Verloren glänzt in blau-
en Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fer-
nen Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Wo Meer und Himmel
sich vereinen,
Erglänzt ein Segel,
weiß und weit -
Was trieb es aus dem
Land der Seinen?
Was sucht es in der
Einsamkeit?

A sail drifts white and
on its own
Amid the light blue
ocean haze.
What does it seek in di-
stant country?
What made it leave its
native bays?

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Es pfeift der Wind. Die
Wellen drohen.
Es knarrt der Mast.
Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück
ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wo-
nach es strebt.

Great billows play. High
winds are whistling
Down at the bending,
creaking mast
Oh! This one seeks no
happy ending
And does not flee a hap-
py past.

Под ним струя
светлей
лазуры,
Над ним луч
солнца
золотой:
–
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в
бурях есть
покой.

Tief unten schäumt
lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißt Son-
nes Brände,
Doch sucht es mehr
nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme –
Ruhe fände.

Strahlt auch in Gold
der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch
so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach
Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ru-
he wär.

Beneath, a brighter
stream than azure.
Above, the golden sun-
ray flows
Yet this one, resti-
ve...quests for
tempests
As if in tempests were
repose.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.